

NOTA DE PRENSA: 15.06.2022

## La editorial y espacio cultural independiente bilbaíno consonni participa en la muestra internacional documenta 15

- Además de ser editoras artísticas de las guías de la exposición que han organizado en la ciudad alemana de Kassel, también participan en la antología literaria multilingüe 'Lambung stories', que se puede leer, entre otros, en euskera
- Gracias al proyecto ZABAL que impulsa Etxepare Euskal Institutua, los comisarios de la muestra internacional, el colectivo ruangrupa de Indonesia, pudieron conocer el contexto vasco en febrero de 2020

La editorial y espacio cultural independiente bilbaíno consonni participa en la reconocida muestra internacional documenta 15 que se inaugura el próximo 18 de junio en Kassel (Alemania) y que se ha presentado hoy. Su participación es fruto del trabajo que lleva a cabo Etxepare Euskal Institutua en el marco del programa ZABAL, que tiene como objetivo desarrollar redes internacionales que promuevan y faciliten el intercambio y la colaboración a largo plazo entre creadores/as, profesionales, agentes e instituciones locales e internacionales.

Esta exhibición internacional se celebra cada cinco años en la ciudad alemana de Kassel. Los comisarios de documenta 15, el colectivo de Indonesia ruangrupa, fueron invitados a conocer el contexto vasco en febrero de 2020. Durante la visita de ruangrupa a nuestro país, además de presentar la idea de documenta 15 en el Museo de Bellas artes de Bilbao, también pudieron visitar, en la calle Cortes del barrio bilbaíno de San Francisco, la editorial y espacio cultural consonni.

Las conversaciones para una posible colaboración que empezaron entonces han dado forma a diversos proyectos que se materializan ahora. Por un lado, la producción de las guías de la muestra, de las cuales han sido editoras artísticas, y en cuya

producción han trabajado junto a la editorial Hatje Cantz. Por otro lado, han sido una de las editoriales del libro 'Lumbung stories', que refleja la naturaleza de su labor como editorial a la vez que la idea central sobre la que gira esta edición de documenta, la idea del trabajo colectivo.

consonni participa en documenta con su forma habitual de trabajo, es decir, desde la confluencia entre arte y literatura. Su directora, María Mur Dean, considera, sin embargo, que el trabajo realizado este último año ha sido muy especial. "El libro que hemos creado es un sueño para nosotras. Trabajar con escritores de tantos países, crear un proyecto multilingüe, que sea colectivo e internacional, es muy especial".

El libro pretende repensar las formas de publicación en el mundo del arte y así, además de influir en los contenidos, reflexionar sobre las formas de producción y distribución.

En este sentido, Mur considera que la muestra "expresa e incluso crea las tendencias de cada época" y que mediante esta propuesta aplicarán la idea de trabajo colectivo que recorre esta edición de documenta.

El proyecto literario ha reunido a escritores/as internacionales y ha creado una red de editoriales independientes que han trabajado juntas. Además, se utiliza la ficción literaria como herramienta para transmitir los conceptos que se trabajan en la exposición.

El resultado de este proyecto es una antología. Un libro que se publica simultáneamente en 8 editoriales, en 7 idiomas: árabe, castellano, portugués, alemán, inglés, indonesio bahasa y euskera. Esta última edición la ha trabajado Txalaparta, y la versión en castellano, la misma consonni. Entre los relatos recogidos se encuentra el de Uxue Alberdi.

El equipo de consonni, formado por Maria Macia, Dina Camorino, Marta Alonso, Munts Brunet y la misma Maria Mur Dean, participarán en diversas actividades profesionales y en mesas redondas organizadas por documenta durante el mes de julio. Del 6 al 10 de este mes participarán en la asamblea de editoriales lumbung; el 9 de julio celebrarán un coloquio público entre consonni y la editorial indonesia Marjin Kiri; el 10

de julio, asimismo, Idoia Zabaleta hará una lectura performativa del libro en euskera y castellano, dándole, además de voz, cuerpo al proyecto.

### **De ZABAL a consonni**

El proyecto ZABAL de Etxepare Euskal Institutua tiene como objetivo desarrollar redes internacionales que promuevan y faciliten el intercambio y la colaboración a largo plazo entre creadores/as, profesionales, agentes e instituciones locales e internacionales. Para llevar a cabo la iniciativa, el Instituto cuenta con la asistencia técnica de Artingenium, la oficina de arte que trabaja en la gestión de proyectos en torno al arte contemporáneo local e internacional.

Los comisarios de documenta 15, miembros del colectivo ruangrupa indonesio, tuvieron la oportunidad de conocer el contexto vasco en febrero de 2020. Desde que ZABAL se puso en marcha en 2019, varios profesionales del arte contemporáneo han sido invitados a visitar el País Vasco para establecer contacto directo con artistas locales y explorar posibles colaboraciones. En noviembre de 2019 fue el turno de Ruth Estévez, comisaria de la bienal de São Paulo y tras el parón provocado por la pandemia, se dió continuidad al proyecto en 2021 con la visita de Marina Otero Verzier, una de las comisarias de la Bienal de Shanghái.

El espacio cultural independiente y editorial consonni fue uno de los agentes que el colectivo ruangrupa conoció en su visita. consonni es una veterana del panorama artístico vasco. En 2021 cumplieron 25 años de andadura. Desde 1996 producen cultura crítica y en la actualidad apuestan por la palabra escrita y en otros muchos formatos como muestra el trabajo alrededor de la radio que llevan años desarrollando. Desde el campo expandido del arte, la literatura, la radio y la educación editan libros, podcasts y producen múltiples actividades culturales en colaboración con muchos cómplices y agentes culturales.

### **Sobre documenta y ruangrupa**

La exhibición internacional documenta se celebra cada cinco años en la ciudad alemana de Kassel. Fue fundada por el artista, profesor y curador Arnold Bode en 1955, con la intención de dejar atrás las heridas de la II Guerra Mundial y la oscura etapa cultural del nazismo y de llevar a Alemania a la vanguardia del arte moderno

internacional. Las últimas ediciones de documenta han acogido obras de artistas internacionales, consiguiendo una gran popularidad a nivel mundial. Cada edición tiene una duración de 100 días, por lo que documenta también es conocido como 'el museo de 100 días'.

Para dirigir la exposición que se celebrará en 2022, ha sido seleccionado el colectivo ruangrupa de Yakarta (Indonesia), compuesto por diez artistas. Este grupo, constituido en el año 2000, tiene como objetivo situar el arte dentro de un contexto urbano y cultural y, para ello, desarrollan proyectos donde mezclan el arte con las ciencias sociales, la política o la tecnología; siempre con la intención de reflexionar críticamente sobre los conflictos contemporáneos de Indonesia. En estos veinte años, ruangrupa ha participado en eventos internacionales como las bienales de Gwangju, Estambul, Singapur o São Paulo, el centro Pompidou de París o la exposición de arte Sonsbeek (Arnhem, Países Bajos).

Para la 15. edición de la exposición, se han centrado en la idea del trabajo colectivo, y han desarrollado un concepto al que han denominado Lumbung. Lumbung es el nombre de un sistema de recogida y almacenamiento colectivo de arroz, utilizado frecuentemente en comunidades indonesias, para disponer en el futuro de estos granos de arroz como recurso compartido. En sus palabras, "queremos crear una plataforma de arte y cultura multidisciplinar con orientación global y cooperativa, que vaya a tener continuidad más allá de los 100 días que dure el documenta 15".

Al igual que documenta surgió en 1955 con el objetivo de curar las heridas que aún perduraban de la II Guerra Mundial, esta 15a edición se centrará en las heridas actuales que tienen raíces especialmente en el colonialismo, el capitalismo o las estructuras patriarcales, y las situará frente a modelos de colaboración que permitan a la gente tener una visión diferente del mundo.

Durante el proceso, ruangrupa ha trabajado con curadores/as, tecnólogos/as, economistas y con proyectos y colectivos de diferentes partes del mundo. Estos/as colaboradores/as han incorporado primero sus puntos de vista en contextos propios y los muestran ahora en Kassel.



**ETXEPARE  
EUSKAL  
INSTITUTUA**

**Info+**

Mikel Lasa  
Etxepare Euskal Institutua  
Tabakalera / Andre zigarrogileen plaza, 1  
Donostia / San Sebastián  
T: 943 023 400 / M: 688 670 217  
[komunikazioa@etxepare.eus](mailto:komunikazioa@etxepare.eus)

[www.etxepare.eus](http://www.etxepare.eus)